

CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

FRENCH READING EXAMINATIONS – 16 April 2013

Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases.

*Dictionaries **MAY** be used. **NO PENCILS ALLOWED. TIME: 2 hours.***

1. Fabliaux érotiques.

De la fin du XII^e au premier tiers du XIV^e siècle, la littérature française voit naître un grand nombre de contes en vers, le plus souvent comiques ou facétieux, traditionnellement désignés sous le nom de fabliaux. Après 1330 environ le genre s'éteint, mais son esprit, qui anime les contes de Boccace, puis ceux de Chaucer, se retrouve dans les nouvelles françaises en prose de la fin du Moyen Âge.

L'humour des fabliaux est volontiers grivois, voire obscène. Leurs thèmes favoris sont érotiques et, secondairement, scatologiques. Beaucoup peuvent, par leur crudité, surprendre même une époque aussi peu bégueule que la nôtre. Ceux qui sont réunis dans ce volume relèvent de cette inspiration. Ce choix n'est pas l'effet d'une complaisance racoleuse. Il a d'autres raisons. D'une part les pièces de ce type sont moins souvent mises à la portée d'un large public que d'autres plus anodines ou moins choquantes. [...]

D'autre part, et surtout, elles présentent un intérêt considérable pour l'histoire de la sexualité et pour celle de la littérature.

2. Faire la paix au Moyen Âge

Lors d'une rencontre avec des historiens du Moyen Âge, un magistrat et analyste de la justice contemporaine s'émerveillait devant la richesse des rituels de réconciliation médiévaux, reconnaissant ainsi que juges et médiateurs d'aujourd'hui ne disposaient plus d'une grammaire de gestes de paix aussi variée, qui puisse faciliter l'apaisement des conflits et, au-delà des décisions de justice, amener à la réconciliation des parties. Il semblait presque regretter les usages des rites de pacification d'autrefois : « La perte de ce lexique de la paix nous contraint à retrouver plus ou moins spontanément ces gestes essentiels, à réinventer pour chaque occasion un nouveau vocabulaire. »

C'est ce bricolage de la paix, loin d'être figé dans des gestes immuables, que l'on entend mettre à jour ici, à l'échelle des princes pour l'essentiel. Le livre montrera comment les sociétés du Moyen Âge, les Grands et les pacificateurs bricolent pour faire baisser les tensions, les limiter, ou jouent des discours et des gestes de paix pour valoriser leurs qualités d'hommes de concorde. [...] La paix, autrefois comme aujourd'hui, ne se laisse pas définir facilement. Elle s'apparente, selon les contextes, à une situation de repos dans l'au-delà, à une disposition intérieure, à l'harmonie sociale, à l'ordre social, à la concorde civique, à l'absence de guerre, à la cessation des hostilités, pour ne citer que cela et sans compter les chevauchements d'un sens à l'autre.

Michel Zink, « Avertissement », in *Fabliaux érotiques. Textes de jongleurs des XII^e et XIII^e siècles*, ed. and trans. by Luciano Rossi, 1992, p.7.

Nicolas Offenstadt, *Faire la paix au Moyen Âge*, 2007, p. 13.